

Gen

Chapter 23

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1
שָׁנִים וְשִׁבְעַת שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה מֵאָה שָׁרָה חַיִּי וַיְהִי־וּ
Jahre und-sieben Jahre und-zwanzig Jahre hundert Saras die-Lebenstage und-es-waren
[H8141](#) [H7651](#) [H8141](#) [H6242](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8283](#) [H1961](#)
שָׁרָה חַיִּי שָׁנֵי
Saras des-Lebens die-Jahre
[H8283](#) [H8141](#)

Und das Leben Saras war hundertsiebenundzwanzig Jahre; das waren die Lebensjahre Saras.

2
וַתָּמָת שָׁרָה אֶרְבַּע־עָרֻת הוּא בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן וַיָּבֹא אַבְרָהָם
Abraham und-kam Kanaan im-Land Hebron das-ist in-Kirjat-Arba Sara und-starb
[H0085](#) [H0935](#) [H0776](#) [H1931](#) [H7153](#) [H8283](#) [H4191](#)
וּלְבִכְתָּהּ לְשָׂרָה לְסָפֵד
und-um-sie-zu-beweinen um-Sara um-zu-klagen
[H1058](#) [H8283](#) [H5594](#)

Und Sara starb zu Kirjath-Arba, das ist Hebron, im Lande Kanaan. Und Abraham kam, um über Sara zu klagen und sie zu beweinen.

3
וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתָיו וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־
den-Söhnen- zu- und-redete seiner-Toten dem-Angesicht von Abraham und-stand-auf
[H0413](#) [H1696](#) [H4191](#) [H6440](#) [H0085](#)
חֵת לֵאמֹר:
sprechend Chets
[H0559](#) [H2845](#)

Und Abraham erhob sich weg von seiner Toten und redete zu den Kindern Heth und sprach:

4
גֵּר־אֲנִי וְתוֹשָׁב וְעִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֶחָד־מִקְבָּרִי
ein-Fremder- und-Beisasse bei-euch gebt mir einen-Besitz- eines-Grabes
[H1616](#) [H0595](#) [H5414](#) [H0272](#) [H6913](#)
וְאֶקְבְּרָהּ עִמָּכֶם
und-ich-will-begraben bei-euch
[H6912](#) [H4191](#) [H6440](#)

Ich bin ein Fremdling und Beisasse bei euch; gebet mir ein Erbbegräbnis bei euch, daß ich meine Tote begrabe vor meinem Angesicht hinweg.

5
וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר:
und-antworteten die-Söhne- - Abraham
[H2845](#) [H0853](#) [H0085](#) [H0559](#)

Und die Kinder Heth antworteten dem Abraham und sprachen zu ihm:

קְבָרֵינוּ	בְּמִבְחַר	בְּתוֹכֵנוּ	אַתָּה	אֱלֹהִים	נָשִׂיא	אֲדֹנִי	וּשְׁמָעֵנוּ	6
unserer-Gräber	im-besten	in-unserer-Mitte	bist-du	Gottes	ein-Fürst	mein-Herr	höre-uns	
H6913	H4005	H8432		H0430		H0113	H8085	
מִמָּךְ	יִכְלָה	לֹא-	קְבָרוֹ	אֶת-	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	מֵתָךְ	אֶת-
dir	wird-vorethalten	nicht-	sein-Grab	-	von-uns	keiner	deine-Tote	-
	H3607	H3808	H6913	H0853		H0376	H4191	H0853
								H6912

Höre uns, mein Herr! Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deine Tote in dem auserlesensten unserer Gräber; keiner von uns wird dir sein Grab verwehren, um deine Tote zu begraben.

לְבָנָי- vor-den-Söhnen-	הָאָרֶץ des-Landes H0776	לְעַם- vor-dem-Volk-	וַיִּשְׁתָּחוּ und-verneigte-sich H7812	אַבְרָהָם Abraham H0085	וַיָּקָם und-stand-auf	7
					חֶת: Chets H2845	

Da stand Abraham auf und verneigte sich vor dem Volke des Landes, vor den Kindern Heth,

אֶת- -	לְקָבְרָהּ zu-begraben H6912	נַפְשָׁם Wille H5315	אֶתְ- euer H0854	יֵשׁ es-ist H3426	אִם- wenn-	לֵאמֹר sprechend H0559	אִתָּם mit-ihnen H0854	וַיְדַבֵּר und-redete H1696	8
זַחַר: Zochars H6714	בֶּן- dem-Sohn-	בְּעֶפְרוֹן bei-Efron H6085	לִי für-mich	וּפָנֹעַ- und-bittet- H6293	שָׁמָעֵנִי hört-mich H8085	מִלְפָּנַי vor-mir H6440	מֵתִי meine-Tote H4191		

und redete mit ihnen und sprach: Wenn es euer Wille ist, daß ich meine Tote begrabe vor meinem Angesicht hinweg, so höret mich und leget Fürsprache für mich ein bei Ephron, dem Sohne Zochars,

בְּקֶצֶה am-Ende	אֲשֶׁר die	לוֹ ihm-gehört	אֲשֶׁר- die-	הַמְּכַפְּלָה Machpela H4375	מְעָרָה die-Höhle H4631	אֶת- -	לִי mir H0853	וַיִּתֵּן- und-er-soll-geben- H5414	9
לְאֶחְזַת- zum-Besitz- H0272	בְּתוֹכָם in-eurer-Mitte H8432	לִי mir	יִתְּנָהּ soll-er-sie-geben H5414	מָלֵא volles H4392	בְּכֶסֶף für-Silber H3701	שְׂדֵהוּ seines-Feldes-ist		קְבָר: eines-Grabes H6913	

daß er mir die Höhle von Machpela gebe, die ihm gehört, die am Ende seines Feldes ist; um das volle Geld gebe er sie mir zu einem Erbbegräbnis in eurer Mitte.

אֶת- -	הַחֵתִּי der-Hetiter H2850	עֶפְרוֹן Efron H6085	וַיַּעַן und-antwortete	חֶת Chets H2845	בְּנֵי- der-Söhne-	בְּתוֹךְ in-der-Mitte H8432	יָשַׁב saß H3427	וּעֶפְרוֹן und-Efron H6085	10
עִירוֹ seiner-Stadt	שַׁעַר- ins-Tor- H8179	בָּאֵי die-kamen H0935	לְכָל vor-allen H3605	חֶת Chets H2845	בְּנֵי- der-Söhne-	בְּאָזְנֵי vor-den-Ohren H0241	אַבְרָהָם Abraham H0085	לֵאמֹר: sprechend H0559	

Ephron aber saß inmitten der Kinder Heth; und Ephron, der Hethiter, antwortete dem Abraham vor den Ohren der Kinder Heth, vor allen, die zum Tore seiner Stadt eingingen, und sprach:

11
 לֹא- אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לְךָ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר- 11
 die- und-die-Höhle dir habe-ich-gegeben das-Feld höre-mich mein-Herr nein-
[H4631](#) [H5414](#) [H8085](#) [H0113](#) [H3808](#)
 בּוֹ לְךָ נָתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי- עַמִּי
 dar-in-ist dir habe-ich-sie-gegeben vor-den-Augen der-Söhne- meines-Volkes
[H5414](#)
 נָתַתִּיהָ לְךָ קָבַר מֵתָיִךְ
 habe-ich-sie-gegeben dir begrabe deine-Tote
[H5414](#) [H6912](#) [H4191](#)

Nein, mein Herr, höre mich! Das Feld gebe ich dir; und die Höhle, die darin ist, dir gebe ich sie; vor den Augen der Kinder meines Volkes gebe ich sie dir; begrabe deine Tote.

12
 וַיִּשְׁתַּחוּ וַאֲבֹרָהֶם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ
 und-verneigte-sich Abraham vor- dem-Volk des-Landes
[H7812](#) [H0085](#) [H6440](#) [H0776](#)

Da verneigte sich Abraham vor dem Volke des Landes;

13
 וַיְדַבֵּר אֶל- עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַם- הָאָרֶץ לֵאמֹר אָךְ אִם- 13
 und-redete zu- Efron vor-den-Ohren des-Volkes- des-Landes sprechend doch wenn-
[H1696](#) [H0413](#) [H6085](#) [H0241](#) [H0776](#) [H0559](#) [H0389](#)
 אַתָּה לּוֹ שְׁמַעְנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי
 du doch höre-mich ich-gebe das-Silber des-Feldes nimm-es von-mir
[H3863](#) [H8085](#) [H5414](#) [H3701](#) [H3947](#)
 וְאֶקְבְּרָהּ אֵת- מֵתִי שָׁמָּה
 und-ich-will-begraben - meine-Tote dort
[H6912](#) [H0853](#) [H4191](#) [H8033](#)

und er redete zu Ephron vor den Ohren des Volkes des Landes und sprach: Doch, wenn du nur auf mich hören wolltest! Ich gebe den Preis des Feldes, nimm ihn von mir; und ich will meine Tote daselbst begraben.

14
 וַיַּעַן וַיֹּסֶף עֶפְרוֹן אֶת- אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ
 und-antwortete Efron - Abraham sprechend ihm
[H6085](#) [H0853](#) [H0085](#) [H0559](#)

Und Ephron antwortete dem Abraham und sprach zu ihm:

15
 אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל- כֶּסֶף בֵּינִי 15
 mein-Herr höre-mich ein-Land von-vierhundert hundert Schekel- Silber zwischen-mir
[H0113](#) [H8085](#) [H0776](#) [H0702](#) [H3967](#) [H8255](#) [H3701](#) [H0996](#)
 וּבֵינֵךְ מָה- הוּא וְאֵת- מֵתָיִךְ קָבַר
 und-zwischen-dir was- ist-das und- deine-Tote begrabe
[H0996](#) [H4100](#) [H1931](#) [H0853](#) [H4191](#) [H6912](#)

Mein Herr, höre mich! Ein Land von vierhundert Sekel Silber, was ist das zwischen mir und dir? So begrabe deine Tote.

וַיִּשְׁמַע	אֲבֹרָהִם	אֶל־	עֶפְרוֹן	וַיִּשְׁקַל	אֲבֹרָהִם	לְעֶפְרוֹן	אֶת־	הַכֶּסֶף	16
und-hörte	Abraham	auf-	Efron	und-wog-dar	Abraham	dem-Efron	-	das-Silber	
H8085	H0085	H0413	H6085	H8254	H0085	H6085	H0853	H3701	
אֲשֶׁר	דָּבָר	בְּאָזְנוֹ	בְּנֵי־	חֵת	אַרְבַּע	מֵאוֹת	שֶׁקֶל		
das	er-genannt-hatte	vor-den-Ohren	der-Söhne-	Chets	vierhundert	hundert	Schekel		
	H1696	H0241		H2845	H0702	H3967	H8255		
כֶּסֶף	עֹבֵר	לְסוֹחֵר:							
Silber	gangbar	beim-Händler							
H3701		H5503							

Und Abraham hörte auf Ephron; und Abraham wog dem Ephron das Geld dar, wovon er vor den Ohren der Kinder Heth geredet hatte, vierhundert Sekel Silber, gangbar beim Kaufmann.

וַיִּקָּם	שָׂדֶה	עֶפְרוֹן	אֲשֶׁר	בְּמַכְפֵּלָה	אֲשֶׁר	לְפָנַי	מַמְרֵא	17
und-bestätigt-wurde	das-Feld	Efrons	das	in-Machpela	das	gegenüber	Mamre-ist	
		H6085		H4375		H6440	H4471	
הַשָּׂדֶה	וְהַמְעֵרָה	אֲשֶׁר־	בּוֹ	וְכָל־	הָעֵץ	אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	
das-Feld	und-die-Höhle	die-	darin-ist	und-alle-	Bäume	die	die	
	H4631			H3605	H6086			
בְּכָל־	גְּבֻלּוֹ	סָבִיב:						
in-seiner-ganzen-	Grenze	ringsum-waren						
H3605	H1366	H5439						

So wurde das Feld Ephrons, welches bei Machpela, vor Mamre, lag, das Feld und die Höhle, die darin war, und alle Bäume, die auf dem Felde innerhalb seiner ganzen Grenze ringsum standen,

לְאַבְרָהָם	לְמִקְנָה	לְעֵינַי	בְּנֵי־	חֵת	בְּכָל	בָּאֵי	שְׂעָר־	18
dem-Abraham	zum-Besitz	vor-den-Augen	der-Söhne-	Chets	vor-alleen	die-kamen	ins-Tor-	
H0085	H4736			H2845	H3605	H0935	H8179	
עִירוֹ:								
seiner-Stadt								

dem Abraham zum Besitztum bestätigt vor den Augen der Kinder Heth, vor allen, die zum Tore seiner Stadt eingingen.

וְאַחֲרָיִ	כֵּן	קָבַר	אֲבֹרָהִם	אֶת־	שָׂרָה	אִשְׁתּוֹ	אֶל־	מְעֵרָת	19
und-danach-	dann	begrub	Abraham	-	Sara	seine-Frau	in-	der-Höhle	
		H6912	H0085	H0853	H8283	H0802	H0413	H4631	
שָׂדֶה	הַמַּכְפֵּלָה	עַל־	פָּנָי	מַמְרֵא	הוּא	חֶבְרוֹן	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן:	
des-Feldes	Machpela	gegenüber-	dem-Angesicht	Mamres	das-ist	Hebron	im-Land	Kanaan	
	H4375		H6440	H4471	H1931		H0776		

Und danach begrub Abraham Sara, sein Weib, in der Höhle des Feldes von Machpela, vor Mamre, das ist Hebron, im Lande Kanaan.

וַיִּקָּם	הַשָּׂדֶה	וְהַמְעֵרָה	אֲשֶׁר־	בּוֹ	לְאַבְרָהָם	לְאִחֲזַת־	20
und-bestätigt-wurde	das-Feld	und-die-Höhle	die-	darin-ist	dem-Abraham	zum-Besitz-	
		H4631			H0085	H0272	
קָבַר	מֵאוֹת	בְּנֵי־	חֵת:	ס			
eines-Grabes	von-	den-Söhnen-	Chets	§			
H6913	H0854		H2845				

So wurde das Feld und die Höhle, welche darin war, dem Abraham zum Erbbegräbnis bestätigt von seiten der Kinder Heth.